N:r 9.

Ministeriella noter angående Sveriges utträde ur den internationella sockerunionen. Bryssel den 18 maj, 5 juni samt 2 och 13 augusti 1920.

a.

Belgiske utrikesministern till Sveriges chargé d'affaires i Bryssel. [1])

(Översättning.)

Bruxelles, le 18 Mai 1920.

Monsieur le Chargé d'Affaires,

Bien que les Gouvernements luxembourgeois et suédois n'aient pas notifié au Gouvernement belge la dénonciation de la Convention de Bruxelles, il ne peut, semble-t-il, y avoir de doute que leur intention est également de se retirer de l'Union sucrière à partir du 1:er septembre prochain. Le Gouvernement du Roi serait néanmoins désireux d'être fixé d'une façon positive sur le sentiment du Gouvernement suédois à cet égard.

Veuillez etc.

HYMANS.

Bryssel den 18 maj 1920.

Herr Chargé d'Affaires,

Oaktat luxemburgska och svenska Regeringarna icke för belgiska Regeringen tillkännagivit sin uppsägning av konventionen i Bryssel, kan det tydligen icke vara något tvivel om deras avsikt att från och med den 1 nästkommande september utträda ur sockerunionen. Kungl. Regeringen skulle likväl önska att på ett positivt sätt erhålla meddelande rörande svenska Regeringens uppfattning i detta hänseende.

Mottag etc.

HYMANS.

[1]) Införes i utdrag. Den uteslutna delen behandlar vissa utländska makters ställning till den internationella sockerunionen.

b.

Sveriges chargé d'affaires i Bryssel till belgiske utrikesministern. [1])

Bruxelles, le 5 juin 1920.

Monsieur le Ministre,

Quant à la question posée par la même lettre de Votre Excellence sur le sentiment de mon Gouvernement en ce qui concerne la dissolution de l'Union des sucres Il m'a chargé de dire à Votre Excellence qu'Il s'est occupé pour le moment d'examiner cette question et qu'aussitôt qu'Il aura pris une décision à ce sujet, Il s'empressera de la communiquer au Gouvernement Belge.

Veuillez etc.

ARVID RICHERT.

Bryssel den 5 juni 1920.

Herr Minister,

Beträffande Eders Excellens' i samma skrivelse framställda förfrågan angående min Regerings uppfattning rörande frågan om upplösning av sockerunionen, har den uppdragit åt mig att meddela Eders Excellens, att den för närvarande är sysselsatt med en undersökning av denna fråga samt att den, så snart den fattat beslut i ärendet, därom skyndsamt skall underrätta belgiska regeringen.

Mottag etc.

ARVID RICHERT.

c.

Svenske ministern i Bryssel till belgiske utrikesministern.

Bruxelles, le 2 août 1920.

Monsieur le Ministre,

Pour faire suite à la lettre de M. Richert, en date du 5 juin dernier, et conformément aux instructions reçues, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement Suédois, ainsi que l'a présumé Votre Excellence dans Sa lettre du 18 mai dernier, et pour les motifs y exposés, entend se retirer de l'Union internationale des Sucres, à partir du 1:er septembre prochain.

Veuillez etc.

F. DE KLERCKER.

Bryssel den 2 augusti 1920.

Herr Minister,

I anslutning till Herr Richerts skrivelse den 5 sistlidne juni och i enlighet med de instruktioner, jag erhållit, har jag äran meddela Eders Excellens, att svenska Regeringen, såsom ock Eders Excellens antagit i sin skrivelse den 18 sistlidne maj och på i densamma utvecklade grunder, har för avsikt att från och med den 1 instundande september utträda ur den internationella sockerunionen.

Mottag etc.

F. AF KLERCKER.

[1]) Införes i utdrag. Den uteslutna delen behandlar vissa utländska makters ställning till den internationella sockerunionen.

d.

Belgiska utrikesministeriet till svenske ministern i Bryssel.

Bruxelles, le 13 août 1920.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre du 2 août courant, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire savoir que le Gouvernement suédois a décidé de se retirer également de l'Union sucrière internationale à partir du 1:er septembre prochain.

Le Gouvernement du Roi a eu soin de porter cette décision à la connaissance des autres Etats intéressés.

Je saisis etc.

Pour le Ministre,
Le Chef du Cabinet
RAMAIX.

Bryssel den 13 augusti 1920.

Herr Minister,

Jag har äran erkänna mottagandet av den skrivelse den 2 innevarande augusti, genom vilken Eders Excellens behagat meddela mig, att Svenska Regeringen har beslutat att från och med den 1 instundande september utträda ur den internationella sockerunionen.

Kungl. Regeringen har dragit försorg om att bringa detta beslut till övriga intresserade staters kännedom.

Mottag etc.

För ministern
RAMAIX,
Kabinettschef.

Utkom av trycket den 30 oktober 1920.

Stockholm 1920. P. A. Norstedt & Söner. 203722